國立成功大學
115學年度碩士班招生考試試題

編　號：25

系　所：台灣文學系

科　目：文學文本解讀(台語)

日　期：0203

節　次：第 3 節

注　意：1.不可使用計算機
2.請於答案卷(卡)作答，於試題上作答，不予計分。

一、下面 chit 段文章是 Kai Jōe-liâm（偕叡廉）1918 年發表 tī《台灣教會報》ê 文章〈Bîn-bāng〉（眠夢）ê 摘錄，請 kā chit 段文章翻譯做漢羅台文。（25%）

Lâng mî-sî khùn siông-siông ài bāng-kì^{n}. Ū-sî só bāng-kì^{n}-ê put-chí sim-sek, iā ū-sî sit-chāi hó lâng thang kia^{n}. Ū lâng phah-sǹg lâng ōe bîn-bāng sī īn-ūi lêng-hûn lī-khui seng-khu, sì-kòe khì lú-hêng, kiám-chhái khì hīng-hīng gōa-kok ê sóͤ-chāi. Sóͤ-í lâng teh khùn m̄ thang hiông-hiông kā i phah-chhí^{n}, kia^{n}-liáu lêng-hûn tò-lâi chhē bô lâng. Ta^{n} lâng ōe bîn-bāng m̄ sī in-ūi án-ni. Lán ê lêng-hûn kî-sit lóng bô lī-khui seng-khu; nā ū, lán tek-khak sí. Lán khùn lo̍h-bîn ê sî khah hán-tit bāng-kì^{n}. Tē-it siông bāng sī bî-khì, á-sī tú beh cheng-sîn ê sî. Koh-chài lán nā tōa hoân-ló, á-sī tōa hoa^{n}-hí, á-sī seng-khu khah bô khòa^{n}-oa̍h, iā ōe khah chia̍p bāng-kì^{n}. Che sī in-ūi lán ê jio̍k-thé kap lán ê sim-sîn ū sa^{n} liân-lo̍k ê sóͤ-chāi tī-teh.

二、請讀下面陳雷 ê 小說〈The unspeakable〉摘錄，分析 chit 篇文章描寫 ê 時代背景、主題 kap 寫作特色。（25%）

「經過幾偌冬了後，無人 koh 再講起。不過我時常會想著，細漢 hit 時，hit 暗 tī 甘蔗園看著 ê 代誌，一直 bē tàng 理解。Chit-má 我大漢 ah，漸漸明白。陳寅先生無作 phái^{n} 代誌，政府 ê lo̍h-môa 兵 á 作 phái^{n} 代誌 thâi 人，就是 che bē 使講得。Tī 這個恐怖，ho̍ 人壓迫 kah bē 喘 khùi ê 社會，我 ê 父母為著家庭 ê 安全，m̄ 敢 kā 人講，kā 先生娘通知。Che 是作父母 ê 本性，我 chit-má 作人老父 ah，漸漸也會瞭解。不而過，倒為著這個決定，心內 hiâu 疑不安，自我食罪，mā 受著足大 ê 苦痛，敢 m̄ 是？這點我看會出來。Chiah chē 冬以來，先生娘見若來買果子，阿母攏定著親手揀上好 ê，秤頭掠足 nńg ho̍ 伊。Che 敢 tō 是伊對先生娘 kap 陳寅先生 ê 道歉，kā 倒會失禮 ê 表示？可惜到伊過身 chìn 前，攏無別物表示 ê 方法，伊 kan-na 會曉按呢 niā-niā。總是我看先生娘 mā 是 m̄ 知影伊 ê 意思，攏講：「Ló 力」，錢 khǹg leh tō 去，罕得有話講。Chiah chē 冬我 m̄-bat 看過伊一絲 á ê 笑神。」

三、以下這段話摘自 1899 年《台灣府城教會報》用台語白話字刊載的一篇「保惜精牲」文章。請將這段話翻譯成漢羅台文(25%，本題請用台語作答)

Pó-sioh cheng-si^{n}

Bûn Ko̍-niû

Tī Tāi-eng-kok ū siat chit ê hōe, ì-sù sī ài pó-sio̍h chiàu-kò̍ ták téng-hō ê oa̍h-mih, chhin-chhiū^{n} khîm-siù cheng-se^{n} thâng-thōa hiah ê lūi. Jip-hōe ê lâng tio̍h chhut-la̍t chīn i ê pún-hūn, nā khòa^{n} lâng khah chân-jím, bô siá^{n}-sū phah i ê bé, á-sī àn-chái^{n}-iū^{n} siong-hāi lêng-tī sió-khóa ê mih, tio̍h liâm-pi^{n} khì pò chit ê koa^{n} hō̍ i thang chek-hoa̍t hit ê lâng.

四、近年來台文界有不少團體主張並推動 314 台灣詩人節以紀念詩人檢察官「王育霖」。請簡介王育霖並論述你對台灣詩人節的看法。(25%，本題請用台語作答)